

Les traducteurs du Web

Comme vous l'avez remarqué, les résumés des plus importantes bases de données médicales – et notamment *Medline*[®] – sont en anglais !

Vous n'êtes peut-être pas très à l'aise dans la langue qui s'est imposée sur l'Internet !

Cela est moins grave que vous ne le pensez.

En effet, il existe des sites-traducteurs dont l'utilisation est gratuite. Vous les trouverez dans le portail *d'Anasys*, à la rubrique *traducteurs*.

Les logiciels de traduction ne sont pas très performants en terme de qualité linguistique. Ils sont à peine plus efficaces qu'une traduction mot à mot. Mais ils ont l'avantage d'être d'utilisation facile et d'une surprenante rapidité.

Nous utilisons ceux de deux serveurs :

Altavista[®] Translator

<http://www.altavista.fr/traduction.jsp>

Voila[®]

<http://trans.voila.fr/>

Voila[®] est un serveur de *France Télécom*[®]. La qualité de ses résultats, de l'anglais vers le français, nous paraît la plus acceptable.

Le mode de fonctionnement des deux serveurs est identique pour les traductions sur le site :

– vous faites un copier-coller de votre texte dans la fenêtre du traducteur, vous choisissez la langue de départ et la langue d'arrivée et vous appuyez sur la touche de traduction. Vous pouvez aussi entrer directement, au clavier, le texte à traduire ;

– le deuxième mode de traduction permet de copier-coller une URL et d'obtenir la page Web traduite avec conservation de toute sa présentation.

Pour la traduction à partir de votre navigateur, les deux traducteurs diffèrent :

– Altavista[®] vous propose un petit logiciel gratuit qui va s'installer dans la barre d'outils de votre navigateur (*plug in*).

Quand vous l'utilisez, il positionne votre navigateur sur le site d'Altavista[®] en copiant lui-même l'adresse de la page où vous étiez et vous n'aurez qu'à appuyer sur la touche de traduction. La surface traduite atteint environ deux pages en format A4 ;

– Voila[®] vous propose (en bas de la page) des boutons de traductions. Cliquez sur cette option. La page suivante vous propose de positionner un lien dans la barre des liens.

Vous pouvez aussi bien mettre le lien dans votre liste de *Favoris* (il suffit de faire un clic droit sur le lien choisi dans la liste qui s'affiche sur l'écran et de choisir de l'inscrire dans les *Favoris*).

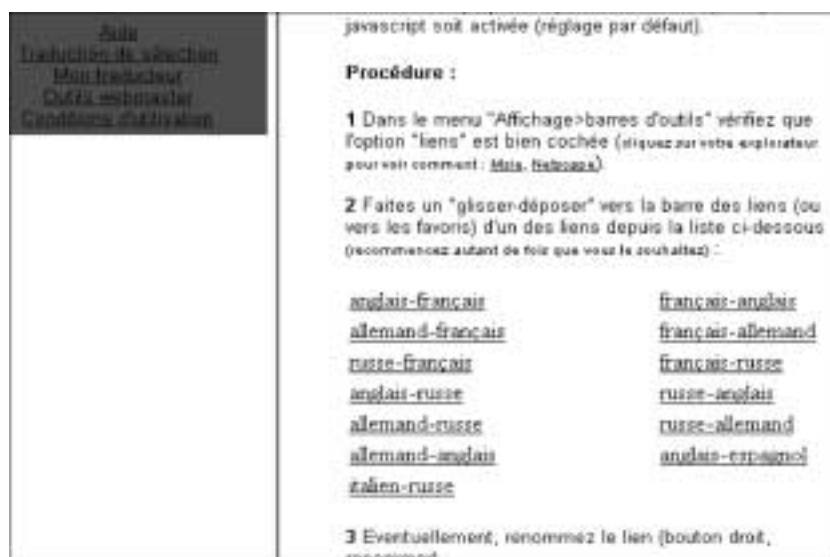


Figure 10 : Le choix de traducteurs du site *Voila*.

Quand vous êtes sur la page à traduire, il suffit d'appeler vos *Favoris* et de cliquer sur celui du traducteur. Votre page sera traduite. La surface traduite dépasse les dix pages A₄ en une fois (la longue page d'aide de *PubMed*[®] constitue le maximum que nous avons essayé). La traduction demande moins de dix secondes (voir *figure 10*) !

Même si leur performance est discutable, ces traducteurs suppriment réellement la barrière de la langue lors de la navigation sur le Web !

Cependant, ces traducteurs ne sont pas efficaces pour traduire :

- une page issue de certaines requêtes CGI (requêtes sur des bases de données). Le résultat affiché sur votre écran peut être volatil et sans existence physique : le serveur ne le retrouve pas pour le traduire ;
- les mots-clés du *MeSH* car la traduction est conventionnelle.

Outre les deux sites précités, vous serez peut-être amenés à utiliser d'autres outils de traduction, notamment :

- **le logiciel Babylone**[®] : <http://www.babylon.com/>

Logiciel de traduction gratuit et téléchargeable. Il offre la possibilité de traduire un mot et d'entendre la prononciation du mot en anglais. Le téléchargement s'obtient en appuyant sur *download* ;

- **le traducteur de l'Université de Nantes pour les statistiques :**

<http://www.sante.univ-nantes.fr/med/ism/lexique/lexique.htm>

Ce site met à disposition un lexique anglais/français des termes statistiques ;

- **le logiciel Copernic**[®] : téléchargeable à cette adresse

<http://www.copernic.com/fr/>

La dernière version permet de traduire les pages de résultats de ses recherches.